

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2007 Nr. 133

A. TITEL

Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds;
(met Bijlagen, Protocollen en brieven)
Korfoe, 24 juni 1994

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met bijlagen, Protocollen en brieven, is geplaatst in *Trb.* 1994, 268.

Zie voor de tekst van het uitbreidingsprotocol van 27 april 2004 *Trb.* 2004, 245. In dit Tractatenblad dient op blz. 2 uit de titel van het uitbreidingsprotocol de zinsnede „waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht” te worden verwijderd. Op blz. 3 dient in artikel 1, zesde zin, na „de overeenkomst” het woord ’genoemd’ te worden toegevoegd.

Op 23 april 2007 is te Luxemburg een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst¹⁾ van het Protocol luidt als volgt:

¹⁾ De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Spaanse, de Slovaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

Protocol bij de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, om rekening te houden met de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie

Het Koninkrijk België,
de Republiek Bulgarije,
de Tsjechische Republiek,
het Koninkrijk Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Republiek Estland,
de Helleense Republiek,
het Koninkrijk Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
de Republiek Cyprus,
de Republiek Letland,
de Republiek Litouwen,
het Groothertogdom Luxemburg,
de Republiek Hongarije,
de Republiek Malta,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Republiek Oostenrijk,
de Republiek Polen,
de Portugese Republiek,

Roemenië,
de Republiek Slovenië,
de Slowaakse Republiek,
de Republiek Finland,
het Koninkrijk Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie,

enerzijds, en

de Russische Federatie,

anderzijds,

hierna voor de toepassing van dit protocol „de partijen” genoemd,

Gelet op de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie op 1 januari 2007,

Gezien de nieuwe situatie van de betrekkingen tussen de Russische Federatie en de Europese Unie die het gevolg is van de toetreding van twee nieuwe lidstaten tot de EU en die nieuwe mogelijkheden biedt en uitdagingen vormt voor de samenwerking tussen de Russische Federatie en de Europese Unie,

Rekening houdende met de wens van de partijen om de verwezenlijking en tenuitvoerlegging van de doelstellingen en beginselen van de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, te garanderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Republiek Bulgarije en Roemenië worden partij bij de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun

lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, die op 24 juni 1994 te Korfoe is ondertekend en op 1 december 1997 in werking is getreden (hierna „de overeenkomst” genoemd), en dienen, op dezelfde wijze als de andere lidstaten van de Gemeenschap, de tekst van de overeenkomst en die van de gemeenschappelijke verklaringen, de verklaringen en de briefwisselingen die aan de op diezelfde datum ondertekende slotakte zijn gehecht, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 21 mei 1997, dat op 1 december 2000 in werking is getreden, en het protocol bij de overeenkomst van 27 april 2004, dat op 1 maart 2005 in werking is getreden, goed te keuren dan wel er nota van te nemen.

Artikel 2

Dit protocol vormt een integrerend onderdeel van de overeenkomst.

Artikel 3

1. Dit protocol wordt door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Russische Federatie volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

2. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de in lid 1 bedoelde procedures. De akten van goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 4

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is nedergelegd.

2. Dit protocol is in afwachting van zijn inwerkingtreding voorlopig van toepassing met ingang van de datum van ondertekening.

Artikel 5

1. De tekst van de overeenkomst, van de slotakte en van alle daaraan gehechte documenten, alsmede de protocollen bij de overeenkomst van 21 mei 1997 en 27 april 2004, worden opgesteld in de Bulgaarse en de Roemeense taal.

2. Zij zijn aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten, alsmede de protocollen bij de overeenkomst van 21 mei 1997 en 27 april 2004, zijn opgesteld.

Artikel 6

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse,

de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

De tekst van het onderhavige Protocol is eveneens afgedrukt in *Pb.* L 119 van 9 mei 2007, blz. 32–36.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1998, 66 en *Trb.* 2004, 245.

Het protocol van 23 april 2007 heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJEGEVENS

Zie *Trb.* 1994, 268 en *Trb.* 2004, 245.

Partijgegevens van het Protocol van 23 april 2007

Goedkeuring is voorzien in artikel 3, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	23-04-07					
Bulgarije	23-04-07					
Cyprus	23-04-07					
Denemarken	23-04-07					
Duitsland	23-04-07					
EG (Europese Gemeenschap)	23-04-07					
Estland	23-04-07					

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type ^{*)}	In werking	Opzegging	Buiten werking
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom-energie)	23-04-07					
Finland	23-04-07					
Frankrijk	23-04-07					
Griekenland	23-04-07					
Hongarije	23-04-07					
Ierland	23-04-07					
Italië	23-04-07					
Letland	23-04-07					
Litouwen	23-04-07					
Luxemburg	23-04-07					
Malta	23-04-07					
Nederlanden, het Koninkrijk der	23-04-07					
Oostenrijk	23-04-07					
Polen	23-04-07					
Portugal	23-04-07					
Roemenië	23-04-07					
Russische Federatie	23-04-07					
Slovenië	23-04-07					
Slowakije	23-04-07					
Spanje	23-04-07					
Tsjechië	23-04-07					
Verenigd Koninkrijk, het	23-04-07					
Zweden	23-04-07					

*) O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Be-
krachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding,

VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie *Trb.* 2004, 245.

Het Protocol van 23 april 2007 wordt ingevolge zijn artikel 4, tweede lid, vanaf diezelfde datum voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1998, 66 en *Trb.* 2005, 159.

De bepalingen van het Protocol van 23 april 2007 zullen ingevolge artikel 4, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is nedergelegd.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1994, 268, *Trb.* 1998, 66, *Trb.* 2004, 245 en *Trb.* 2005, 159.

Overige verwijzingen

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 50

Titel : Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom van 20 maart 1883, zoals herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Lissabon op 31 oktober 1958 en te Stockholm op 14 juli 1967 en zoals gewijzigd te Stockholm op 28 september 1979;
Stockholm, 14 juli 1967

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 157

- Titel : Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken van 14 april 1891, zoals herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Nice op 15 juni 1957 en te Stockholm op 14 juli 1967 en zoals gewijzigd te Genève op 28 september 1979; Stockholm, 14 juli 1967
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 159
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien; Washington, 19 juni 1970
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 46
- Titel : Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst van 9 september 1886, aangevuld te Parijs op 4 mei 1896, herzien te Berlijn op 13 november 1908, aangevuld te Bern op 20 maart 1914, herzien te Rome op 2 juni 1928, te Brussel op 26 juni 1948, te Stockholm op 14 juli 1967 en te Parijs op 24 juli 1971, en gewijzigd op 28 september 1979; Parijs, 24 juli 1971
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 158
- Titel : Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het dépôt van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening; Boedapest, 28 april 1977
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 165
- Titel : Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken, zoals herzien te Stockholm op 14 juli 1967 en te Genève op 13 mei 1977 en gewijzigd op 28 september 1979 te Genève; Genève, 13 mei 1977
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 161
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan; Bazel, 22 maart 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 12

- Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 114
- Titel : Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grens-
overschrijdend verband;
Espoo, 25 februari 1991
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2005, 186

Verwijzing in het Protocol van 23 april 2007

- Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische
Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsre-
publiek Duitsland, de Republiek Estland, de Hel-
leense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse
Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de
Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Repu-
bliek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de
Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het
Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oosten-
rijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de
Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de
Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-
Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de
Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de
toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië
tot de Europese Unie;
Luxemburg, 25 april 2005
- Tekst : *Trb.* 2005, 196
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 6

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goed-
keuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse
Zaken bepaald dat het Protocol zal zijn bekendgemaakt in Nederland op
de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *tiende* augustus 2007.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN